

Don Quijote en chino: un análisis sintáctico, semántico y pragmático de las traducciones al chino de Don Quijote de Yang Jiang y Dong Yansheng

Mario Santander Oliván (馬里奧)

Departamento de Lenguas y Culturas Europeas de la Universidad Nacional de Chengchi
mario@nccu.edu.tw

Resumen

El objetivo de este artículo es analizar dos de las traducciones al chino más destacadas de la obra literaria española más influyente de todos los tiempos, Don Quijote (Don Quijote de la Mancha), a través de un análisis sintáctico, semántico y pragmático, siendo estos los principales aspectos a tener en cuenta en cada traducción y centro, por tanto, de cualquier análisis traductológico que se base en la correspondencia entre el texto original y el meta. Las traducciones de Yang Jiang y Dong Yansheng serán analizadas siguiendo estos parámetros para comprender las similitudes y, sobre todo, las diferencias entre dos notables versiones en chino de la novela de Cervantes. Pese a que ambas traducciones fueron publicadas en el último cuarto del siglo XX, las estrategias de traducción de ambos traductores distan mucho entre sí, lo que pone de manifiesto la influencia no sólo de aspectos lingüísticos, sino también extralingüísticos, en el proceso de traducción. El papel crucial de estas dos traducciones en la historia de la literatura española, la influencia de Don Quijote en el mundo chino y la necesidad de mayores investigaciones en el ámbito de la traducción chino-español son otros de los aspectos tratados en el presente artículo.

Palabras clave: Don Quijote, traducción al chino, Yang Jiang, Dong Yansheng

《堂吉訶德》句法、語義及語用中譯本分析： 以楊絳及董燕生《堂吉訶德》版本為例

Mario Santander Oliván (馬里奧)

國立政治大學歐洲語文學系

mario@nccu.edu.tw

摘要

本文將以句法、語義及語用為中心，分析西班牙最具影響力之經典文學作品《堂吉訶德》(Don Quijote)之兩本中譯本與原文之對應性。本研究將以上述模式探討楊絳和董燕生之譯本，檢視兩本中譯本間之相似之處，並針對其相異之處進行比較。雖然兩本譯本皆是於二十世紀末出版，然而兩位譯者所使用之翻譯策略明顯不同，這也顯示除了語言因素以外，在翻譯過程中譯者亦會受到超語言因素之影響。最後，本文亦將討論上述兩本中譯本在西班牙文學史所扮演之角色、《堂吉訶德》在華語世界之影響力及中-西翻譯研究之必要性。

關鍵詞：《堂吉訶德》(Don Quijote)、中譯本、楊絳、董燕生

Introducción

Don Quijote, considerada la primera novela moderna de la literatura occidental y la obra literaria más influyente de todo el canon literario español, fue escrita por Cervantes a principios del siglo XVII. Sin embargo, pese a haber sido traducida a más de un centenar de lenguas de todo el mundo, hasta la fecha pocos estudios han investigado las traducciones de *Don Quijote* a otros idiomas y muy pocos han puesto énfasis en las traducciones al chino de la novela de Cervantes. En este sentido, el objetivo de este artículo es analizar dos de las traducciones al chino más destacadas de *Don Quijote* a través de un análisis sintáctico, semántico y pragmático.

Yang Jiang (楊絳) y Dong Yansheng (董燕生) tradujeron la obra maestra de Cervantes directamente del español al chino y sus traducciones han marcado un hito en la historia de las traducciones al chino de *Don Quijote*, como se detallará en esta investigación. En relación con los parámetros del presente análisis, muchos estudiosos han señalado la importancia de la sintaxis, la semántica y la pragmática para evaluar una traducción. Katharina Reiss (2000), Hans J. Vermeer (1989) y Christiane Nord (1991), tres renombrados teóricos funcionalistas, han argumentado a lo largo de sus prolijas investigaciones que la sintaxis, la semántica y la pragmática son el centro de cualquier análisis traductológico basado en la correspondencia entre un texto origen y un texto meta, siendo los principales aspectos a tener en cuenta en cada traducción y la base de relevantes estudios de traducción a nivel mundial. Así, en este artículo se llevará a cabo un detallado análisis sintáctico, semántico y pragmático de diferentes ejemplos de las dos citadas traducciones. El objetivo de este análisis es evaluar las diferentes estrategias de traducción de los traductores chinos y describir cómo adoptar las estrategias de traducción más adecuadas para transmitir elementos del texto origen al texto meta, destacando al mismo tiempo las similitudes y las diferencias lingüísticas y culturales entre el español y el chino. Por otro lado, se prestará especial atención a los elementos culturales, debido a que las referencias culturales en *Don Quijote* son muchas y como traductores nunca debemos olvidar que tenemos que traducir no sólo el texto, sino los diferentes aspectos culturales implícitos en el mismo.

***Don Quijote* en el mundo chino: las traducciones de Yang Jiang y Dong Yansheng**

A pesar de que los albores de la literatura española se remontan a principios del siglo XI y la publicación de la primera versión en español de *Don Quijote* a comienzos del siglo XVII, la literatura española, en general, y *Don Quijote*, en particular, fueron ampliamente desconocidos en China hasta el siglo XX. De comienzos de ese siglo datan las primeras traducciones directas e indirectas al chino de *Don Quijote*, siendo la primera de ellas, una traducción indirecta y parcial correspondiente a la primera parte de la novela de Cervantes, la realizada por Lin Shu (林紓) y su asistente Chen Jialin (陳家麟) en 1922. En 1959, Fu Donghua (傅東華), quien en 1939 había traducido sólo la primera parte de *Don Quijote*, llevó a cabo la primera traducción completa e indirecta, del inglés al chino, de la obra maestra de Cervantes, mientras que en 1978, la considerada por muchos expertos la primera traducción completa y directa del español al chino de *Don Quijote*, realizada por Yang Jiang, vio la luz.

Yang Jiang (1911-2016) fue una traductora clave en la introducción de la literatura española en el mundo chino. Yang Jiang cursó estudios de posgrado en Literatura Extranjera en la prestigiosa Universidad Tsinghua de Beijing. Allí conoció

a su esposo, Qian Zhongshu (錢鍾書) (1910-1998), uno de los más prominentes escritores y estudiosos chinos del siglo XX. Yang Jiang comenzó su carrera literaria, centrándose en la traducción al chino de *Don Quijote*, en la década de 1950. Para acometer esta tarea, Yang Jiang consultó algunas traducciones inglesas, francesas y alemanas de la novela de Cervantes. Tras comparar algunas versiones en cada uno de esos idiomas y darse cuenta de las importantes diferencias entre las diferentes versiones, comenzó a aprender español para realizar su traducción directa y completa al chino y proporcionar una traducción precisa y elegante a los lectores chinos de *Don Quijote*. Como ella misma señala en el prefacio de la versión en chino publicada en 1978 (Cervantes Saavedra, 1978, p. 15), Yang Jiang tomó como referencia la versión de *Don Quijote* editada por Francisco Rodríguez Marín en 1952 (Cervantes Saavedra, M. de (1952), *Clásicos Castellanos*, Madrid: Espasa-Calpe (Francisco Rodríguez Marín ed.)). Asimismo, consultó otras dos versiones en español más recientes de la novela, compiladas por R. M. Flores y J. Bautista Avalle-Arce en 1975 y 1977, respectivamente. La versión de *Don Quijote* de Yang Jiang, titulada 《堂吉訶德》, fue publicada en 1978 por Renmin Wenxue Chubanshe (人民文學出版社). Cuando Yang Jiang llevó a cabo su traducción de *Don Quijote*, China estaba inmersa en la Revolución Cultural (1966-1976). La publicación de la traducción de Yang Jiang sólo dos años después de la finalización de este movimiento sociopolítico fue un hito en la historia del país. Además, su simpatía por el Partido Comunista Chino y el apoyo financiero de una de las editoriales más importantes de China contribuyeron a completar su trabajo e influyeron, en mayor o menor medida, en su traducción. Así, no sólo la ideología de la época, sino el mecenazgo ejercido, en este caso, por las agencias gubernamentales y la editorial, influyeron, por un lado, en la obra de Yang Jiang y jugaron, por otro lado, un papel crucial en el éxito de la traducción al chino de *Don Quijote* de Yang Jiang.

Después de la versión de Yang Jiang, otras traducciones de *Don Quijote* se publicaron en China, siendo la versión directa y completa de Dong Yansheng (1937-) de la obra maestra de Cervantes la más relevante de todas ellas. Dong Yansheng es un destacado hispanista, escritor y traductor chino. En 1960 se graduó en el Departamento de Español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing y actualmente es profesor de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Dong Yansheng se hizo famoso con su traducción de *Don Quijote* en 1995, la cual recibió críticas muy positivas a nivel internacional de numerosos hispanistas y cervantistas. Para llevar a cabo una traducción directa y completa de la novela de Cervantes al chino, Dong Yansheng consultó dos versiones en español de *Don Quijote*: una publicada en 1931 (Cervantes Saavedra, M. de (1931), *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha: edición conmemorativa IV centenario*, Madrid: Espasa Calpe (Alberto Blecuá y Andrés Pozo eds.) y otra en 1978 (Cervantes Saavedra, M. de (1978), *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, Madrid: Castalia (Luis Andrés Murillo ed.)). Su traducción, titulada 《堂吉訶德》, fue publicada en 1995 por Zhejiang Wenyi Chubanshe (浙江文藝出版社) y es una traducción más exacta y próxima a la novela original española que la versión de Yang Jiang, pese a que esta última sigue siendo la más leída por los lectores chinos. Además de su traducción al chino de *Don Quijote*, en la dilatada trayectoria profesional de Dong Yansheng también destaca la publicación en 1996 por Renmin Wenxue Chubanshe (人民文學出版社) de una compilación de las obras de Cervantes traducidas del español al chino por el propio Dong Yansheng, “convirtiéndose en un hito importante en la historia de

la traducción de Cervantes en China” (謝天振、查明建，2007，p. 1256) y contribuyendo a una mejor comprensión de Cervantes y sus obras en China.

Análisis de las traducciones al chino de *Don Quijote* de Yang Jiang y Dong Yansheng

Si bien la influencia cervantina y quijotesca en el mundo de habla china ha sido bastante tardía y menos significativa que en otras latitudes, como en el mundo anglosajón, un repaso a la historia de las traducciones al chino de *Don Quijote* refleja la inmortalidad de la obra maestra de Cervantes, que cuatro siglos después de su publicación en España sigue siendo estudiada en algunos círculos literarios hispanistas en el gigante asiático¹. Asimismo, un profundo conocimiento de las dos más relevantes traducciones al chino de la novela, de la vida y obra de sus traductores, del contexto histórico en el que realizaron sus traducciones y de las circunstancias que rodearon el proceso traductológico nos hace ser conscientes de la influencia de *Don Quijote* en la literatura china y el mundo sinohablante.

En esta sección se comparan las traducciones al chino de *Don Quijote* realizadas por Yang Jiang y Dong Yansheng, analizando desde un punto de vista sintáctico, semántico y pragmático las similitudes y las diferencias entre dos de las versiones en chino de la novela de Cervantes más importantes de la historia, haciendo hincapié no sólo en la difícil tarea de llevar a cabo una traducción directa de una obra literaria del español al chino, sino también en las diferencias lingüísticas y culturales entre las lenguas española y china y las diferentes formas en que ambos traductores intentan transmitir el espíritu de la novela original española en chino².

Análisis sintáctico

El mundo hispano y el mundo chino tienen idiomas, culturas y costumbres sociales completamente diferentes. Por consiguiente, existen notables diferencias morfológicas, gramaticales y sintácticas entre los sistemas lingüísticos de las lenguas española y china, siendo la conjugación verbal, la flexión nominal y el uso de preposiciones algunos de los aspectos más distantes entre ambos idiomas y que representan una mayor complejidad en la labor traductora, especialmente para traductores cuya lengua materna no sea el español. Cualquier traductor del español al chino deberá tener en cuenta estas diferencias y, en muchos casos, llevar a cabo un cambio gramatical o sintáctico en una determinada oración, para adaptar el texto de destino a las preferencias comunicativas de los lectores chinos.

Un buen ejemplo para empezar este análisis sintáctico está extraído del capítulo XII, *De lo que contó un cabrero a los que estaban con don Quijote*, en el que pueden

¹ Desde la primera traducción directa y completa al inglés de *Don Quijote* llevada a cabo por Thomas Shelton en el siglo XVII se han publicado numerosas y variadas traducciones al inglés de la novela de Cervantes, no habiendo sido traducida a ninguna otra lengua tantas veces como lo ha sido a la lengua inglesa. Hasta mediados del siglo XVIII *Don Quijote* fue la obra literaria española más traducida al inglés y su legado y relevancia sigue vigente en la actualidad en el mundo anglosajón.

² Muchas versiones originales de *Don Quijote* en español han sido consultadas para este análisis, pero la que se ha utilizado como referencia en este artículo es la edición compilada por la Real Academia Española en 2007 (Cervantes Saavedra, M. de (2007), *Don Quijote de la Mancha*, Madrid: Punto de Lectura (Ed. Real Academia Española, dir. Francisco Rico) con el respaldo de estudiosos, críticos literarios, profesores y cervantistas de todo el mundo. Asimismo, en este artículo se han utilizado las versiones en chino tradicional de las traducciones al chino de *Don Quijote* realizadas por Yang Jiang y Dong Yansheng. Las referencias de las dos traducciones son las siguientes: 楊絳譯 (1989), 《堂吉訶德》，台北市：聯經。董燕生譯 (1998), 《唐吉訶德》，台北市：光復。

apreciarse notables diferencias sintácticas y gramaticales entre las dos traducciones al chino más famosas de *Don Quijote*. Los capítulos XI y XII de la primera parte de la novela narran las aventuras de Don Quijote y Sancho Panza cuando llegan a la cabaña de un cabrero. Son tratados con gran hospitalidad por el cabrero, por lo que deciden pasar la noche allí. Valores como la hospitalidad y la benevolencia se enfatizan en este capítulo. Las traducciones al chino de Yang Jiang y Dong Yansheng de este fragmento son las siguientes:

El tío proponía a la sobrina y le decía las calidades de cada uno en particular, de los muchos que por mujer la pedían, rogándole que se casase y escogiese a su gusto. (p. 107)

Yang Jiang: 她叔叔把一個個求婚人的情況都告訴她，勸她挑個中意的。(p. 97)

Dong Yansheng: 當叔叔的一個勁兒地給姪女出主意，挨個兒地擺小伙子們的好處，特別是那些明說要娶她的；叫她挑個中意的嫁過去。(p. 75)

La sintaxis, la gramática y la puntuación son tres aspectos esenciales en cualquier lengua. La estructura sintáctica básica de una oración en español es, por lo general, sujeto + verbo + objeto, pero a diferencia del chino o del inglés, donde esta estructura es casi siempre fija, en español puede variar según el contexto, el hablante o la parte de la oración que se pretenda enfatizar. Asimismo, en el idioma español se pueden unir varias oraciones por medio de nexos, conjunciones o signos de puntuación, formando oraciones largas sin punto (.), dependiendo las cláusulas subordinadas o relativas de la cláusula principal. En este pasaje, hay una omisión en la versión de Yang Jiang al simplificar el contenido del texto original en español, interpretado de forma objetiva por Dong Yansheng en su traducción, que incluso intenta preservar la estructura sintáctica de la novela española. Por otro lado, los signos de puntuación son ligeramente diferentes en ambas versiones chinas, con un uso diferenciado de la coma (,) y el punto y coma (;), aunque ambos parecen, en este caso, aceptables para los lectores chinos.

El siguiente ejemplo está extraído del capítulo XIX, De las discretas razones que Sancho pasaba con su amo, y de la aventura que le sucedió con un cuerpo muerto, con otros acontecimientos famosos. En este capítulo, un desilusionado Sancho Panza se queja de la vida del caballero andante. Sin embargo, Don Quijote insiste en que todavía tiene mucho que aprender sobre los valores del caballero andante, como el honor y la justicia³. Yang Jiang y Dong Yansheng traducen un breve diálogo de este capítulo de la siguiente manera:

–Ya que así lo ha querido mi suerte –dijo el bachiller–, suplico a vuestra merced, señor caballero andante que tan mala andanza me ha dado, me ayude a salir de debajo de esta mula, que me tiene tomada una pierna entre el estribo y la silla.

–¡Hablara yo para mañana! –dijo don Quijote–. ¿Y hasta cuándo aguardábades a decirme vuestro afán? (p. 171)

Yang Jiang: 學士說：「反正我命該如此吧。害我倒足了楣的游俠騎士先生，我一條腿在驢子身下的腳鐙和座鞍中間壓住了，麻煩您幫我脫出來。」

堂吉訶德說：「您怎麼不早把苦處告訴我呀？我還只顧絮絮叨叨地沒完沒了！」(p. 172)

Dong Yansheng: 「也是命該如此啊！」學士說，「這會兒只好求求您了，遊俠騎士先生（您差點叫我下地獄去），快把我從驢子底下拽出去，我的一條腿夾在腳鐙和鞍子中間了。」

³ De ahora en adelante, para evitar cualquier malentendido, *Don Quijote* se refiere a la novela en sí, mientras que Don Quijote se refiere al protagonista de la novela de Cervantes.

「您怎麼不早点說啊！」唐吉訶德抱怨道，「怎麼到這會兒才把您的難處告訴我呀？」(p. 127)

En este fragmento, hay algunas adiciones al texto de destino llevadas a cabo por Yang Jiang y Dong Yansheng, respectivamente. Es difícil explicar por qué ambos traductores chinos agregan estas partes, ya que la gramática, la sintaxis, la estructura de la oración y el vocabulario de esta parte de la novela original española son bastante claros. Aunque la traducción de Dong Yansheng está más próxima en la mayoría de los casos a la sintaxis y a la estructura de la novela original que la de Yang Jiang, en algunos capítulos, como ocurre en este ejemplo, Dong Yansheng reorganiza la estructura sintáctica reagrupando oraciones o añadiendo palabras. Por último, en lo que respecta a la estructura del diálogo, es preciso señalar que Yang Jiang domestica la estructura y la adapta al estilo chino, diciendo primero quién dijo algo y luego lo que dijo entre comillas, mientras que Dong Yansheng extranjeriza la estructura sintáctica y conserva la estructura española del diálogo en versión china de *Don Quijote*.

El capítulo XXXV, Que trata de la brava y descomunal batalla que don Quijote tuvo con unos cueros de vino tinto, y se da fin a la novela del curioso impertinente, nos proporciona otro interesante ejemplo sintáctico. Los capítulos XXXIII, XXXIV y XXXV narran algunos cuentos que contienen enseñanzas morales. Una de las novelas en cuestión es la novela del curioso impertinente. La historia, leída por un sacerdote, es un buen ejemplo de un género literario popular en la época de Cervantes: la novela romántica. Los comentarios del sacerdote al concluir el relato podrían interpretarse como la opinión de Cervantes sobre la actitud eclesiástica oficial hacia la moralidad en la literatura. Las traducciones de Yang Jiang y Dong Yansheng de un extracto del capítulo XXXV rezan como sigue:

–¡Tente, ladrón, malandrín, follón, que aquí te tengo y no te ha de valer tu cimitarra! (p. 366)

Yang Jiang: 「站住! 你這個賊! 你這個強盜! 惡棍! 你現在可落在我手裡了! 你的彎刀子也不中用了!」(p. 396)

Dong Yansheng: 「站住! 你這個強盜、惡棍、壞蛋! 這下我可逮住你了，看你的彎刀還有什麼用處!」(p. 285)

Este pasaje es un buen ejemplo de las diferencias en las reglas de puntuación entre el español y el chino. Mientras que en español los signos de exclamación deben colocarse al principio y al final de una oración exclamativa (¡!), en chino sólo se requiere colocar un signo de exclamación al final (!). En este ejemplo, a pesar de que ambos traductores chinos conservan la regla de exclamación en chino, Yang Jiang utiliza liberalmente los signos de exclamación en una frase corta, quizás para enfatizar las cualidades negativas de la persona, mientras que la versión de Dong Yansheng es más fluida y natural en chino. Además, Yang Jiang aplica liberalmente en este caso, una frase corta, el uso de la partícula 「了」. Aunque ambas versiones en chino no difieren mucho aquí, el uso específico o uso libre por parte del traductor de un recurso como los signos de exclamación puede ofrecer al lector meta una impresión diferente de un contenido similar.

Otro curioso ejemplo procede del capítulo III, *Del ridículo razonamiento que pasó entre don Quijote, Sancho Panza y el bachiller Sansón Carrasco*, de la segunda parte de *Don Quijote*. En este capítulo, uno de los aldeanos analiza la posibilidad de

emprender nuevas aventuras y habla sobre otros temas graciosos. Las versiones de Yang Jiang y Dong Yansheng lo expresan de la siguiente manera:

–Es tan verdad, señor –dijo Sansón–, que tengo para mí que el día de hoy están impresos más de doce mil libros de la tal historia: si no, dígalos Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso, y aun hay fama que se está imprimiendo en Amberes; y a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzga. (p. 567)

Yang Jiang: 參孫道:「這是千真萬確的,先生;據我估計,現在這部傳記至少已經出版了一萬二千冊,不信,可以到出版這部書的葡萄牙、巴塞羅那和巴倫西亞去打聽。據說也在安貝瑞斯排印呢。我看將來每個國家、每種語言,都會有譯本。」(p. 24)

Dong Yansheng:「先生,一點不錯。」參孫說,「我想時至今日,這部傳記怕已經出版了一萬兩千多冊了。不信,可以去葡萄牙、巴塞隆納和瓦倫西亞打聽,那裡都出版。而且據傳聞,連安特衛普也正在印刷。要按我猜啊,只怕各個國家都有了他們本國語文的譯本了。」(p. 440)

Después de leer este fragmento, parece que Cervantes era consciente del éxito de la primera parte de la novela cuando escribió la segunda parte y, en cierta medida, predijo el futuro con varios siglos de antelación cuando en la propia obra afirma que *Don Quijote* será traducido a todos los idiomas del mundo. Hasta la fecha, *Don Quijote* ha sido traducido a más de 140 idiomas y se han publicado más de 2000 versiones diferentes desde el siglo XVII. En este pasaje, las traducciones de Yang Jiang y Dong Yansheng tienen una estructura sintáctica en chino bastante distinta, enfatizando, dependiendo del traductor, diferentes partes de la estructura de diálogo de la novela original en español.

El último ejemplo de este subapartado está extraído del capítulo LXXIV, *De cómo don Quijote cayó malo, y del testamento que hizo, y su muerte*. En el último capítulo de la segunda parte de la novela, Don Quijote y Sancho Panza regresan a su ciudad natal. Después de llegar, Don Quijote comienza a sentirse enfermo, pero recupera la cordura al mismo tiempo. Al encontrarse cuerdo y tan enfermo decide hacer su testamento y poco después muere. Yang Jiang y Dong Yansheng traducen un pasaje del final de este capítulo como se muestra a continuación:

Yace aquí el hidalgo fuerte
que a tanto extremo llegó
de valiente, que se advierte
que la muerte no triunfó
de su vida con su muerte.
Tuvo a todo el mundo en poco,
Fue el espantojo y el coco
del mundo, en tal conyuntura,
que acreditó su ventura
morir cuerdo y vivir loco. (p. 1105)

Yang Jiang:
邈兮斯人,
勇毅絕倫,
不畏強暴,
不恤喪身,
誰謂癡愚,
震世立勳,
慷慨豪俠,

超凡絕塵，
一生惑幻，
臨歿見真。(pp. 656-657)

Dong Yansheng:

強悍紳士，長臥於斯
威武絕倫，世人皆知
不畏強暴，明證在此
死神無敵，亦未逞志
雖死猶生，留名萬世。
頑敵麇集，他自巋然
舉世驚駭，為之喪膽
壯哉勇士，從此長眠
世多謠詠，清名不染
曾罹癡狂，頓悟升天 (p. 873)

Es interesante observar cómo Yang Jiang y Dong Yansheng traducen el epitafio escrito por Sansón Carrasco sobre la tumba de Don Quijote. Ambos traductores intentan crear una versión legible en chino que preserve en gran medida el contenido del original y se ajuste también a las tendencias de los lectores chinos. Aunque la disposición de las oraciones es diferente, tanto Yang Jiang como Dong Yansheng usan una oración de cuatro caracteres chinos para cada oración original en español. Además, Yang Jiang y Dong Yansheng conservan la estructura original de diez versos del epitafio español en sus traducciones al chino. El epitafio original español tiene el siguiente esquema de rima: ABABA, CCDDC. De esta manera, la rima de la última sílaba de cada verso del epitafio original dice así: “fuerte” - “advierde” - “muerte”, “llegó” - “triunfó”, “poco” - “coco” - “loco” y “coyuntura” - “ventura”. Aunque en este caso ni Yang Jiang ni Dong Yansheng transmiten el esquema de la rima del epitafio original español, ambos traductores crean su propio esquema de rima definido en sus textos meta. Yang Jiang rima el sonido “n” de la última sílaba de cada verso par (倫, 身, 勳, 塵, 真), mientras que Dong Yansheng intenta rimar el sonido “i” de la última sílaba de los cinco primeros versos (斯, 知, 此, 志, 世) y el sonido “an” de la última sílaba de los últimos cinco versos (然, 膽, 眠, 染, 天), dividiendo poéticamente el epitafio chino en dos partes distintas. La versión de Yang Jiang es, por lo tanto, más formal y literaria, mientras que la traducción de Dong Yansheng es más legible para los lectores chinos modernos y más cercana a las convenciones modernas de la lengua china. Por otro lado, los signos de puntuación son ligeramente diferentes en ambas versiones, estando la traducción de Dong Yansheng más próxima al texto original en español. Finalmente, aunque Yang Jiang y Dong Yansheng tratan de preservar el espíritu del epitafio español, es difícil dar el significado completo de este pasaje en chino debido al peculiar estilo del epitafio original.

Análisis semántico

En el plano semántico, hay palabras y expresiones en ambos idiomas que no tienen correspondencia en el otro, por lo que es difícil para el traductor llevar a cabo una traducción precisa. Así, la polisemia y los cambios semánticos requerirán de especial atención por parte del traductor al traducir del español al chino. Por otro lado, debemos tener presente que las convenciones y las costumbres culturales de un país y sus habitantes evolucionan a lo largo de los años y nuevas palabras emergen

gradualmente para describir nuevas necesidades sociales, por lo que las diferencias léxicas y semánticas entre lenguas cambian según las circunstancias históricas, sociales y culturales. Por último, conviene recordar que la interferencia léxica del inglés puede jugar alguna mala pasada en ciertos tipos de traducción y en determinados ámbitos de especialidad.

En cada traducción hay ganancias y pérdidas, incluyendo cambios semánticos, imprecisiones y omisiones que dependen de varios factores, como la motivación del traductor, el contexto histórico, la cultura de destino y la audiencia. El siguiente pasaje ilustra este punto. Extraído del capítulo XIII, *Donde se da fin al cuento de la pastora Marcela, con otros sucesos*, un capítulo clave de la novela de Cervantes. En este fragmento, Don Quijote describe la belleza y las características físicas de su amada Dulcinea. Las versiones de Yang Jiang y Dong Yansheng del citado fragmento son las siguientes:

—Yo no podré afirmar si la dulce mi enemiga gusta o no de que el mundo sepa que yo la sirvo. Sólo sé decir, respondiendo a lo que con tanto comedimiento se me pide, que su nombre es Dulcinea; su patria, el Toboso, un lugar de la Mancha; su calidad por lo menos ha de ser princesa, pues es reina y señora mía; su hermosura, sobrehumana, pues en ella se vienen a hacer verdaderos todos los imposibles y quiméricos atributos de belleza que los poetas dan a sus damas: que sus cabellos son oro, su frente campos elíseos, sus cejas arcos del cielo, sus ojos soles, sus mejillas rosas, sus labios corales, perlas sus dientes, alabastro su cuello, mármol su pecho, marfil sus manos, su blancura nieve, y las partes que a la vista humana encubrió la honestidad son tales, según yo pienso y entiendo, que sólo la discreta consideración puede encarecerlas, y no compararlas. (p. 115)

Yang Jiang: 「我那位可愛的冤家是否願意大家知道我聽她使喚，我還摸不透呢。您既然彬彬有禮地問我，我只能一一奉告，她名叫杜爾西內婭；她的家鄉在托波索，那是拉·曼卻的一個村子；她的地位至少也該是一位公主，因為她是我的王后、我的主子。她的美貌是人間沒有的，詩人讚美意中人的許多異想天開的形容辭，一一體現在她的身上。她頭髮是黃金，腦門子是極樂淨土，眉毛是虹，眼睛是太陽，臉頰是玫瑰，嘴唇是珊瑚，牙齒是珍珠，脖子是雪花石膏，胸脯是大理石，手是象牙，皮膚是皎潔的白雪；至於害羞而遮掩的部分，依我愚見，守禮的正人只能極口稱嘆，不能用事物比方。」(p. 105)

Dong Yansheng: 「我不敢保證我那心愛的冤家是不是樂意讓世人知道我正在為她效勞。您既然如此彬彬有禮地問我，我只能告訴您，她的名字叫杜爾西內亞，家住拉曼卻的托博索村；她的身分嘛，至也算得上一位公主了，不過對我來說，她就是至高無上的女王；她的美貌是人間少有的，詩人們想入非非賦予他們意中人的那些綽約姿色都一一展現在她身上；她的長髮是金絲，她的天庭是寬闊的淨土，眉毛是天上的霓虹，眼睛是太陽，臉頰猶如玫瑰，雙唇好似珊瑚，牙齒是珍珠，白玉般的脖子，大理石一樣的胸脯，象牙似的雙手，白晳得像皎潔的雪；至於那些按照禮法遮蓋起來、外人不得一睹的部位，只能規規矩矩地揣摩和讚頌，就無法訴諸比擬了。」(p. 81)

En este fragmento, Don Quijote menciona que Dulcinea es su “reina”, pero en chino hay dos palabras para reina: 「王后」 y 「女王」. La versión de Yang Jiang es una traducción literal de la novela original española, pero en el texto original no se menciona a ningún “maestro” (「主子」). La traducción de Dong Yansheng es, en este caso, más cercana al significado del texto original, ya que “reina” en esta frase se usa en un sentido metafórico: Don Quijote no es un rey y Don Quijote y Dulcinea no tienen ningún reino. Además, al final del párrafo hay una descripción de Dulcinea y su belleza. Por lo que podemos observar, hay algunas diferencias entre los dos textos en chino y ninguno de los dos traductores consigue transmitir por completo el significado de la novela original en español, puesto que ambos traductores optan por

diferentes formas de adjetivación que describen la belleza y el atractivo de Dulcinea. Yang Jiang y Dong Yansheng tratan de proporcionar aquí una traducción comunicativa a los lectores chinos, siendo las dos versiones chinas bastante detalladas.

Otro ejemplo relevante está extraído del capítulo XXI, *Que trata de la alta aventura y rica ganancia del yelmo de Mambrino, con otras sucedidas a nuestro invencible caballero*. Este capítulo narra la aventura de Don Quijote para recuperar el casco dorado de Mambrino y las esperanzas e ilusiones de Don Quijote y Sancho Panza de ser reyes y nobles gracias a su gran fama y valentía. Además, al final de este capítulo, Sancho Panza muestra cierta sabiduría al asesorar a Don Quijote, aprendiendo los dos protagonistas el uno del otro: Don Quijote de las enseñanzas prácticas de su escudero y Sancho del idealismo de su maestro. Las traducciones de Yang Jiang y Dong Yansheng de un breve pasaje de este capítulo son estas:

—¿Cómo me puedo engañar en lo que digo, traidor escrupuloso? —dijo don Quijote—. Dime, ¿no ves aquel caballero que hacia nosotros viene, sobre un caballo rucio rodado, que trae puesto en la cabeza un yelmo de oro? (p. 188)

Yang Jiang: 堂吉訶德說：「你這顧慮重重的混蛋！我剛才的話怎麼錯了？你倒說說。你就沒瞧見對面來了一位騎士，騎著一匹花點子的灰馬，頭上戴著一只金子的頭盔嗎？」(p. 193)

Dong Yansheng: 「我怎麼會弄錯了？你簡直是挖空心思跟我作對！」唐吉訶德急了，「告訴我，你看沒看見朝咱們走來的那個騎士？騎著一匹渾身花點的白馬，頭上戴著一頂金盔。」(p. 141)

Este ejemplo muestra las diferencias semánticas entre las dos traducciones chinas más importantes de *Don Quijote*. Tanto Yang Jiang como Dong Yansheng usan diferentes adjetivos para el color del caballo. Los colores son parte de la identidad cultural de las naciones y el mismo color puede tener diferentes significados en diferentes culturas. Por ejemplo, en la cultura española el color blanco simboliza la pureza y la fe, mientras que en la cultura china puede simbolizar la pureza pero también el luto, siendo representado este último en la cultura española por el color negro. Volviendo al análisis del pasaje anterior de *Don Quijote*, “Rucio” es un adjetivo muy especial, no muy utilizado en español, y en la mayoría de los casos adjetiva el color de un caballo. Su tonalidad puede variar de marrón oscuro a gris. Por lo tanto, parece que, en este caso, la versión de Yang Jiang transmite mejor el significado del texto original en español.

Un sugerente ejemplo de este subapartado está extraído del capítulo I, *De lo que el cura y el Barbero pasaron con don Quijote cerca de su enfermedad*, de la segunda parte de *Don Quijote*. Este capítulo central de la obra maestra de Cervantes revela el deseo de Don Quijote de más aventuras. A pesar de que el barbero le cuenta al caballero andante una historia moral dirigida a mantenerlo en casa, Don Quijote sigue siendo fiel a sus ideales. En términos generales, Cervantes muestra un tono más filosófico en la segunda parte, que carece, en algunos casos, de la espontaneidad predominante de la primera parte de la novela. Las traducciones de Yang Jiang y Dong Yansheng de un fragmento seleccionado del capítulo I se muestran a continuación:

El gran cantor de su belleza, el famoso Ariosto, por no atreverse o por no querer cantar lo que a esta señora le sucedió después de su ruin entrego, que no debieron ser cosas demasadamente honestas, la dejó donde dijo:

Y cómo del Catay recibió el cetro
quizá otro cantará con mejor plectro. (pp. 559-560)

Yang Jiang: 歌頌她美貌的大詩人阿利奧斯陀寫到這裡，就不敢或不願再敘述她的事了。他擱筆以前，寫了以下兩行詩：
至於她怎樣接位做了中國的女皇，
也許別人能用更好的「撥」來彈唱。(p.13)

Dong Yansheng: 連頌揚她的美色的大詩人，著名的阿里奧斯托不也不願提及，他只寫了兩行：
她是如何得到契丹國的權杖，
別人會用更好的撥子來彈唱。(p. 433)

Este pasaje está extraído del final del capítulo I de la segunda parte de *Don Quijote* y con estos versos concluye la primera parte de *Orlando Furioso*, un poema épico italiano escrito por Ludovico Ariosto en el siglo XVI. Antes de los propios versos, Yang Jiang y Dong Yansheng amplifican el significado del texto original en español añadiendo el número de versos (dos) que siguen a la historia. En cuanto a la traducción de los dos versos, el primer aspecto controvertido es la traducción de “Catay” al chino. Yang Jiang adopta una estrategia de domesticación y clarificación para el lector chino y traduce “Catay” por “China” (「中國」), mientras que Dong Yansheng prefiere preservar el mensaje de la novela original y lo traduce por “Catay” (「契丹國」). Aunque el término “Catay” se ha utilizado en español como sinónimo de “China”, su origen proviene del Imperio Kitán (契丹國) que gobernó gran parte del norte de China en los siglos X y XI. Por último, Yang Jiang domestica en exceso la novela original y traduce erróneamente la palabra “cetro”, mientras que Dong Yansheng adopta una estrategia de extranjerización e intenta preservar en mayor medida el significado y la estructura del texto original en español.

El último ejemplo de este subapartado está extraído del capítulo XVIII, *De lo que sucedió a don Quijote en el castillo o casa del Caballero del Verde Gabán, con otras cosas extravagantes*. Después del divertido encuentro con varios leones, que pone de relieve la valentía del caballero andante, Don Quijote y Sancho Panza llegan a la casa de Don Diego, donde permanecen unos días con este, su esposa Doña Cristina y su hijo Don Lorenzo. Las traducciones de Yang Jiang y Dong Yansheng de un breve fragmento de este capítulo son las siguientes:

Y suspirando, y sin mirar lo que decía, ni delante de quién estaba, dijo:
—¡Oh dulces prendas, por mi mal halladas,
dulces y alegres cuando Dios quería! (p. 680)

Yang Jiang: 他長嘆一聲，情不自禁地高吟道：
「曾使我賞心樂意的東西，
如今看了只能追憶傷心！」(p. 148)

Dong Yansheng: 他嘆了一口氣，也不管眼前是不是還有別人，逕自吟起詩來：
為何偏偏此時發現昔日的信物？
美好的歲月裡給我多少歡樂和幸福！(p. 529)

Dejando a un lado las diferencias en la puntuación, ambas traducciones en chino difieren notablemente desde un punto de vista semántico. En la primera línea, Yang Jiang omite la traducción de “ni delante de quién estaba” en su versión de *Don*

Quijote. En cuanto a las dos últimas líneas, ni Yang Jiang ni Dong Yansheng reflejan con precisión el contenido ni el espíritu del pasaje original en sus respectivas traducciones al chino de la novela de Cervantes, aunque la traducción de Dong Yansheng está más cerca del significado de la novela original que la versión de Yang Jiang.

Análisis pragmático

Los elementos pragmáticos y retóricos son indispensables en cualquier cultura y su adecuada traducción es especialmente relevante para que el lector de una determinada lengua meta entienda el texto en su totalidad. Entre dos lenguas y culturas tan distantes como el chino y el español, las diferencias pragmáticas son notorias. Los hablantes nativos de español y chino tienen diferentes estilos de comunicación y patrones socio-pragmáticos. Aunque hay algunas similitudes, también hay grandes diferencias entre el mundo hispano y el mundo chino a nivel pragmático, incluyendo diferencias en aspectos tales como saludos, ironía, humor, sarcasmo, estilo indirecto, cortesía, individualismo, moralidad, contacto visual y autoestima. Estas breves líneas no pueden concluir sin mencionar un fenómeno especial que ocurre al traducir a chino cualquier otro idioma: la transcripción de nombres propios y nombres de lugares de cualquier otro idioma a caracteres chinos. Sin ir más lejos, la traducción del nombre de la novela y su protagonista difiere en ambas versiones. Mientras que Yang Jiang opta por 《堂吉訶德》，Dong Yansheng elige 《唐吉訶德》，si bien ninguna de las dos traducciones refleja el sentido de “Don” en chino. Normalmente, como ocurre en este caso, la transcripción se lleva a cabo de manera fonética, pero a veces la transcripción al chino se hace de acuerdo con el significado de la palabra original, preservando en mayor medida su connotación.

Al margen del nombre, un interesante ejemplo para empezar el análisis pragmático está extraído del capítulo XV, *Donde se cuenta la desgraciada aventura que se topó don Quijote en topar con unos desalmados yangüeses*, en el que Don Quijote y su escudero entran en el bosque en el que Marcela ha desaparecido. No pueden encontrarla, pero encuentran varias yeguas pertenecientes a los transportistas de Yanguas. Rucio es atacado por las yeguas y golpeado por los yangüeses. En ese momento, Don Quijote y Sancho Panza atacan a los transportistas, que les golpean. Aunque Sancho Panza ayuda a su maestro, comienza a mostrar cierta conciencia de la cruda realidad de la dura vida del caballero andante, descrita perfectamente en este capítulo. Las versiones chinas de Yang Jiang y Dong Yansheng de un pasaje seleccionado del capítulo XV son las siguientes:

—Aun ahí sería el diablo —dijo Sancho.

Y despidiendo treinta ayes y sesenta suspiros y ciento y veinte pésetes y reniegos de quien allí le había traído, se levantó, quedándose agobiado en la mitad del camino, como arco turquesco, sin poder acabar de enderezarse; y, con todo ese trabajo, aparejó su asno, que también había andado algo distraído con la demasiada libertad de aquel día. Levantó luego a Rocinante, el cual, si tuviera lengua con que quejarse, a buen seguro que Sancho ni su amo no le fueran a la zaga.

En resolución, Sancho acomodó a don Quijote sobre el asno y puso de reata a Rocinante, y, llevando al asno de cabestro, se encaminó poco más a menos hacia donde le pareció que podía estar el camino real. (p. 137)

Yang Jiang: 桑丘說：「那就一定是魔鬼和咱們搗蛋了。」

他喊了三十聲「哎唷」，嘆了六十口氣，把引他到這裡來的人咒詛了一百二十遍，才從地下爬起來，像一張土耳其弓似的僵著腰站在當道，直不起身子來。他雖然渾身疼痛，居然給他的驢備上鞍轡——那驢逍遙了一天，也是幹了些放蕩勾當的。他隨就扶起駑駘難得。

這匹馬要是會叫苦，它叫的苦決不輸於桑丘和他的主人。長話短說，桑丘把堂吉訶德安放在驢上，把駑駘難得繫在驢後，拉住驢子的韁繩，摸索著方向往大路上走去。(p. 135)

Dong Yansheng: 「真是活見鬼！」桑丘嘴裡嘟囔著，不停地唉聲嘆氣，一連串該死混蛋地罵那個把他弄到這步田地的傢伙，最後總算站起來了，可是背駝腰彎像一張土耳其弓，半天伸不直。不過費了好大勁，終於還是給驢備好了鞍子。那牲口一整天無人管束，著實四處胡鬧了一陣。接著，桑丘又幫著洛西南特站起來。可憐的馬如果能開口叫苦，只怕桑丘和牠主人都要望塵莫及了。最後，桑丘把唐吉訶德扶上驢，把洛西南特拴在驢後面，大致估摸了一下通往大路的方向，便牽起韁繩上路了。(p. 99)

Al principio de este fragmento, Yang Jiang conserva el significado del texto original en español, traduciendo “diablo” por 「魔鬼」, mientras que Dong Yansheng amplifica el significado de la novela española. En este sentido, la concepción en España y China es muy diferente, estrechamente relacionada con la religión católica en la primera y con las religiones minoritarias populares en la segunda. Otros conceptos relacionados que también aparecen en *Don Quijote*, como el miedo y la ira, están representados de diferentes maneras en ambas culturas, estando estos sentimientos generalmente representados más vívidamente en la cultura española y más descriptivamente en la cultura china. Por otra parte, Yang Jiang opta por una traducción literal e intenta preservar cada número de la novela original española (30, 60, 120), pero Dong Yansheng prefiere realizar una traducción libre, reproduciendo el significado general del texto original. Por último, Yang Jiang modifica el significado del texto en español incluyendo un modismo en el texto de destino (「長話短說」), mientras que una traducción correcta de “En resolución” debería expresar un sentido de conclusión.

El siguiente ejemplo es del capítulo XIX, De las discretas razones que Sancho pasaba con su amo, y de la aventura que le sucedió con un cuerpo muerto, con otros acontecimientos famosos. En este capítulo, un desilusionado Sancho Panza se queja de la vida del caballero andante. Sin embargo, Don Quijote insiste en que todavía tiene mucho que aprender sobre los valores del caballero andante, como el honor y la justicia. Yang Jiang y Dong Yansheng traducen un fragmento de este capítulo de la siguiente manera:

Cuál se llamaba el de la Ardiente Espada; cuál, el del Unicornio; aquél, el de las Doncellas; aquéste, el del Ave Fénix; el otro, el caballero del Grifo; estotro, el de la Muerte; y por estos nombres e insignias eran conocidos por toda la redondez de la tierra. (p. 172)

Yang Jiang: 一個叫『火劍騎士』，一個叫『麒麟騎士』，這個叫『姑娘們的騎士』，那個叫『鳳鳥騎士』，另外還有『飛獅騎士』、『骷髏騎士』等等；他們憑這些綽號和標識名聞天下。專管記述我生平事蹟的那位博士一定覺得我也該像他們那樣取個綽號。(p. 173)

Dong Yansheng: 有的叫『熱劍騎士』，有的叫『獨角獸騎士』，這個叫『艷福騎士』，那個叫『鳳凰騎士』，您叫『飛獅騎士』，我叫『死神騎士』……他們就是靠這些別名雅號威震天下的。(p. 128)

Aunque en este fragmento no hay problemas de traducción notables, es interesante observar cómo Yang Jiang y Dong Yansheng tratan de expresar la misma idea, pero utilizando diferentes palabras, transcribiendo semánticamente y enumerando las diferentes criaturas mitológicas representadas por Cervantes en la novela original. Teniendo en cuenta la dificultad de traducir las diferentes criaturas mitológicas occidentales al chino, ya que pueden tener diferentes connotaciones y

causar diversas impresiones a los lectores, ambos traductores chinos hicieron un buen trabajo aquí, adaptando el texto original en español y su contenido al público chino. En este pasaje, la versión de Yang Jiang tiene un refinado estilo literario, mientras que la traducción de Dong Yansheng está más cerca de las convenciones estilísticas del chino moderno.

Otro ejemplo digno de análisis está extraído del capítulo XXXVIII, *Donde se cuenta la que dio de su mala andanza la Dueña Dolorida*, de la segunda parte de *Don Quijote*. Este capítulo narra el encuentro entre la condesa Trifaldi, Don Quijote y Sancho Panza. A lo largo de este capítulo, varias coplas se entrelazan. Una de ellas reza como sigue:

Y otra vez cantó:
Ven, muerte, tan escondida,
que no te sienta venir,
porque el placer de morir
no me torne a dar la vida. (p. 843)

Yang Jiang: 又一次他唱道:
悄悄地來吧, 死的幽靈,
不要讓我知道你來,
保不定死亡的愉快
又會給我新的生命。(p. 341)

Dong Yansheng: 他是這麼唱的:
悄悄靠近我吧, 死亡,
莫叫我感到你的腳步響!
否則死期瀕臨的歡愉,
又將喚起我對生的渴望。(p. 658)

La copla es una forma poética popular de cuatro estrofas o versos que se pueden encontrar en algunas obras de la literatura española. En español, con el paso de los años y la evolución de la literatura nacional, el término copla también se ha utilizado para designar varias formas estróficas, por lo que hoy en día hay coplas en español con diferentes estructuras y temas. Esta famosa copla habla del dualismo entre la vida y la muerte, el disfrute de la vida frente al miedo a la muerte. Al principio, la traducción de Yang Jiang es más precisa que la de Dong Yansheng, ya que conserva el significado de “otra vez”, antes de la copla propiamente dicha, en su versión de *Don Quijote*. Sin embargo, en relación con la traducción de la copla en sí, la versión de Dong Yansheng respeta en mayor medida el espíritu de la novela original española, si bien añade algunos matices para hacer más comprensible la traducción al chino.

Un interesante pasaje procede del capítulo XLIII, *De los consejos segundos que dio don Quijote a Sancho Panza*. En este capítulo Don Quijote le da a Sancho Panza algún consejo sobre cómo podría comportarse como gobernador de una ínsula. Las traducciones de Yang Jiang y Dong Yansheng de un fragmento del capítulo XLIII son las siguientes:

–*Erutar*, Sancho, quiere decir “regoldar”, y éste es uno de los más torpes vocablos que tiene la lengua castellana, aunque es muy significativo; y, así, la gente curiosa se ha acogido al latín, y al *regoldar* dice *erutar*, y a los *regüeldos*, *erutaciones*, y cuando algunos no entienden estos términos, importa poco, que el uso los irá introduciendo con el tiempo, que con facilidad se entiendan; y esto es enriquecer la lengua, sobre quien tiene poder el vulgo y el uso. (p. 872)

Yang Jiang: 「桑丘啊，『噯氣』就是『打嗝兒』。『打嗝兒』這辭兒雖然很生動，卻是咱們語言裡最惡心的辭兒，所以斯文人就採用文言，不說『打嗝兒』，說『噯氣』；不說『一聲聲打嗝兒』，說『一聲聲噯氣』。這種字眼儘管有人不了解，也不要緊，一習慣就用上了，也就很容易了解。這樣會豐富語言；語言是通俗應用出來的。」(p. 374)

Dong Yansheng: 「呃逆嘛，桑丘，就是打嗝兒的意思。這可是咱們卡斯蒂利亞語裡面最難聽的一個字眼兒，不過倒挺傳神。講究一點的人乾脆到拉丁語裡去想辦法，管打嗝兒叫呃逆；不說一聲聲飽嗝兒，而說一陣呃逆。就算有人聽不懂這話，也不要緊，用多了大夥兒就習慣了，一聽就懂。語言就是靠大夥兒你用我用才慢慢豐富起來的。」(p. 682)

Este ejemplo nos muestra las diferencias pragmáticas entre las traducciones al chino de Yang Jiang y Dong Yansheng de la novela de Cervantes. Algunas malas costumbres, como los eructos, expresan las necesidades vitales de los seres humanos. A pesar de que ambos traductores intentan preservar el significado de la obra maestra de Cervantes en sus respectivas versiones en chino, existen diferencias sustanciales entre las dos traducciones chinas. La traducción de Yang Jiang es más formal, con un uso más cuidadoso de la lengua y una puntuación rigurosa, mientras que la versión de Dong Yansheng es más coloquial, pero transmite en gran parte el sentido de la novela original. Por otro lado, Cervantes merece una mención especial en el análisis de este pasaje por darnos a conocer su opinión sobre el lenguaje y la importancia del uso del lenguaje.

El siguiente fragmento está extraído del capítulo LIII, *Del fatigado fin y remate que tuvo el gobierno de Sancho Panza*. En este importante capítulo de la novela, Sancho, como gobernador de una ínsula, fue informado a medianoche que un ejército estaba invadiendo su territorio. Alarmado y preocupado, Sancho Panza se prepara para luchar, pero más tarde se queda dormido. Al día siguiente, Sancho Panza decide abandonar la ínsula y concluir su gobierno. Yang Jiang y Dong Yansheng traducen un breve pasaje de este capítulo de la siguiente manera:

Pero aquí nuestro autor lo dice por la presteza con que se acabó, se consumió, se deshizo, se fue como en sombra y humo el gobierno de Sancho. (p. 953)

Yang Jiang: 作者說這番話，因為桑丘榮任總督，不過是雲烟過眼。(p. 475)

Dong Yansheng: 不過此處作者是有感而發，因為他見桑丘的官運如同過眼煙雲，很快就收場、結束、消散了。(p. 749)

En este breve fragmento, hay varias diferencias entre las traducciones de Yang Jiang y Dong Yansheng. Yang Jiang omite la repetición verbal con fines enfáticos en su *Don Quijote*. Por el contrario, menciona explícitamente el cargo de Sancho Panza (「總督」) que no aparece en el texto en español, quizás para destacar la autoridad temporal de Sancho en la historia. Por su parte, Dong Yansheng proporciona aquí una traducción exacta, preservando la estructura y el estilo de la novela original española en su versión en chino.

El último ejemplo de este subapartado es del capítulo LXXI, *De lo que a don Quijote le sucedió con su escudero Sancho yendo a su aldea*. Don Quijote y Sancho Panza hacen una parada en un bosque en su largo viaje de vuelta a su ciudad natal. Allí Don Quijote promete a su escudero que le aumentará su sueldo si se flagela para que Dulcinea se desencante. Sancho Panza está de acuerdo, pero después de azotarse a sí mismo y a unos árboles en su lugar, su amo le pide que deje de hacerlo. Las

versiones en chino de Yang Jiang y Dong Yansheng de un fragmento de este capítulo se exponen a continuación:

Sancho respondió que hiciese su gusto, pero que él quisiera concluir con brevedad aquel negocio, a sangre caliente y cuando estaba picado el molino, porque en la tardanza suele estar muchas veces el peligro, y a Dios rogando y con el mazo dando, y que más valía un *toma* que dos *te daré*, y el pájaro en la mano que el buitre volando. (p. 1088)

Yang Jiang: 桑丘說：「一切聽命，不過他願意趁熱打鐵，趕緊把事情了結。『拖拖延延，就有危險』；『求上帝保佑你，也得自己努力』；『許你兩件，不如給你一件』；『天空的老鷹，不如手裡的麻雀』。」 (p. 636)

Dong Yansheng: 桑丘回答主人說隨他的便，不過就他本人而言，倒是更情願趁熱打鐵、乘風使船，完事拉倒；拖拖拉拉往往誤大事；嘴裡只管求上帝，手中大錘不能離；好話兩筐，不如好事一樁；天上的老鷹雖好，哪比到手的家雀。(p. 860)

En este último ejemplo del análisis sintáctico, semántico y pragmático de las traducciones al chino de *Don Quijote* de Yang Jiang y Dong Yansheng, varios refranes españoles aparecen en la novela. Los refranes encierran, en buena medida, la sabiduría popular de un país. Todos los refranes mencionados en este pasaje de la novela siguen siendo populares en la actualidad, pero algunos de ellos han evolucionado a lo largo de los años (por ejemplo, “[más valía] el pájaro en la mano que el buitre volando” ha evolucionado a “más vale pájaro en mano que ciento volando”). En este pasaje, ambas versiones chinas no difieren mucho y ambos traductores intentan preservar la estructura y el significado de la novela española original. Sin embargo, lo que es realmente interesante es que ambos traductores han elegido la misma técnica de traducción para traducir al chino los refranes españoles, es decir, una traducción de su significado original al chino, sin tratar de encontrar un refrán o proverbio similar en la lengua china que pudiera reemplazar adecuadamente los escritos por Cervantes en español.

Discusión y reflexión

Después de un detallado análisis sintáctico, semántico y pragmático comparando la novela original española y dos de las traducciones al chino más relevantes de *Don Quijote*, queda de manifiesto que el proceso de traducción es notable dentro del campo de los intercambios culturales, especialmente cuando tratamos dos lenguas tan dispares como el español y el chino. La traducción de un texto no consiste simplemente en traducir su contenido y transmitir los patrones lingüísticos del texto original en una lengua meta, sino también en traducir los aspectos culturales implícitos en el texto original y darles significado en el texto meta.

En cuanto a las traducciones al chino de *Don Quijote* de Yang Jiang y Dong Yansheng, ambas son únicas y al mismo tiempo complementarias, aunque sus fechas de publicación no distan excesivamente en el tiempo. La traducción de Yang Jiang conserva en buena medida el espíritu de la novela original española, entendido este espíritu como los sentimientos, las sensaciones y las enseñanzas eternas de la novela cervantina. Si bien es bastante probable que Yang Jiang consultara la versión original en español de *Don Quijote* y la tomara como punto de partida para realizar su traducción, es prácticamente imposible que su traducción al chino se sustentara y basara sólo en esa versión en español. Sin embargo, dejando a un lado esta polémica, su versión en chino de *Don Quijote* es un buen ejemplo de cómo la reescritura, traslación o traducción bajo las restricciones de diversas circunstancias ideológicas e

históricas puede crear un gran texto meta. Yang Jiang estuvo influenciada por ciertos factores ideológicos, históricos, culturales y poéticos a la hora de realizar su traducción, tarea ya de por sí siempre complicada, pero al mismo tiempo necesaria. Su traducción no sólo transmite el valor literario, poético y estético del texto original con rasgos propiamente chinos, sino que también refleja varios valores universales encarnados por Don Quijote, como la justicia, el derecho, el honor, la fe y la esperanza, de manera didáctica y amena para los lectores sinohablantes. Desde un punto de vista literario y artístico, la versión de Yang Jiang de la novela de Cervantes es una obra literaria única y una obra de referencia en el ámbito de la literatura extranjera traducida al chino. Sin embargo, desde un punto de vista meramente traductológico podría apuntarse que su traducción de *Don Quijote* cuenta con excesivas pérdidas y ganancias, si bien este aspecto es inherente a casi cualquier traducción publicada hasta la fecha, independientemente de la época histórica y del lugar geográfico en que se llevase a cabo. Su apolínea traducción con tintes literarios marcadamente chinos ha sido alabada y homenajeada por académicos, críticos literarios y lectores. No obstante, a principios del siglo XXI, poco antes de su fallecimiento en 2016, Yang Jiang recibió diversas críticas centradas en los aspectos lingüísticos y en la fidelidad de su traducción respecto a la novela original española, algunas de las cuales se han hecho sin tener en cuenta el contexto sociohistórico y los aspectos extralingüísticos a los que Yang Jiang tuvo que hacer frente durante su traducción de *Don Quijote*.

Por su parte, la traducción de *Don Quijote* de Dong Yansheng es coherente con la novela original española y se ciñe en la mayoría de sus fragmentos al contenido y a la estructura del texto original en español escrito por Cervantes. Sus amplios conocimientos de lengua, lingüística, literatura y cultura españolas han permitido a Dong Yansheng trasladar fidedignamente en líneas generales el espíritu del texto original, utilizando una cuidada lexicología y terminología en su versión en chino. Si valoramos la traducción como un trabajo traducido, en relación con un texto origen, la versión de Dong Yansheng es indudablemente mucho más fiel a la novela en español que la de Yang Jiang. No hay duda de que la traducción al chino de *Don Quijote* de Dong Yansheng está más próxima a la novela original española y, de hecho, puede asegurarse que su traducción se ha realizado directamente del español al chino, siendo considerada en las últimas décadas por numerosos hispanistas y cervantistas la primera traducción completa, precisa y realmente directa, del español al chino, de la novela de Cervantes. Aunque la versión de Yang Jiang todavía es considerada por numerosos estudiosos y académicos la primera traducción directa y completa del español al chino de la obra maestra de Cervantes, Dong Yansheng, célebre hispanista y traductor de la China moderna, llevó a cabo una traducción más exacta de *Don Quijote* que conserva aún más el espíritu y sentido del texto original en español que la de su predecesora. Sin embargo, pese a que su versión merece gran consideración como una de las más notables traducciones al chino de *Don Quijote* y la figura de su traductor un mayor prestigio internacional en el ámbito del hispanismo, la traducción de Yang Jiang sigue siendo considerada en la actualidad la versión en chino por antonomasia, la traducción china clásica de la novela de Cervantes y la versión en chino de *Don Quijote* más leída por los lectores de habla china.

Conclusión

Pese a haber sido leído, estudiado, analizado y evaluado de manera diferente en cada siglo desde su primera aparición en el siglo XVII, *Don Quijote* sigue teniendo

gran influencia en las obras literarias de novelistas actuales, así como la tuvo en los trabajos de escritores de siglos pasados. Debemos tener siempre presente su contribución no sólo a la literatura universal, sino también a la Humanidad. Hoy en día, la imagen y los valores de *Don Quijote* siguen teniendo especial relevancia en un mundo acosado por numerosos conflictos ideológicos, sociales y culturales. Los ideales y los sueños de Don Quijote son los de muchas personas del siglo XXI. Los valores universales encarnados por Don Quijote explican por qué cuatro siglos después la obra maestra de Cervantes es considerada la primera novela moderna y una de las mejores obras de la literatura universal. En definitiva, *Don Quijote* no sólo es una parte inherente de la identidad cultural de España, sino que también refleja muchos valores universales por los que merece la pena luchar.

Las traducciones de Yang Jiang y Dong Yansheng, en particular, y el resto de traducciones al chino y a otros idiomas de *Don Quijote*, en general, han contribuido de forma decisiva a la difusión de las enseñanzas de Cervantes y los valores de su obra maestra por todo el mundo. A pesar de que el volumen de traducciones al chino de *Don Quijote* a lo largo de la historia es notable, todavía no es comparable al volumen de traducciones a otras lenguas europeas, como inglés, francés o alemán, debido a factores lingüísticos, históricos, sociales y culturales. A pesar de que las palabras de Cervantes nunca podrán expresarse en el mismo estilo, único y magnífico al mismo tiempo, en el que aparecen en la novela original española, varias de las traducciones de *Don Quijote* a otras lenguas han intentado conservar, con mayor o menor éxito, el espíritu del original. La traducción es una tarea infinita, de ningún modo sencilla, que consiste en acercarse gradualmente a la obra original. Muchos se han embarcado en tareas de traducción a lo largo de la historia, pero pocos han logrado un éxito notable. Don Quijote ha sido a menudo descrito como un símbolo de España y como una alegoría del carácter español. A lo largo de toda la novela, Don Quijote muestra su extraordinario sentido del honor y su gran humildad, primando la ética del esfuerzo sobre el éxito, una actitud ante la vida que muestra algunos de los valores más importantes de la sociedad española actual, a saber, tolerancia, bondad, esfuerzo y compromiso, valores compartidos por el pueblo chino. Cervantes, que da nombre al Instituto cuyo objetivo principal es la promoción y la enseñanza de la lengua española en todo el mundo, y *Don Quijote* son, sin lugar a dudas, los mejores embajadores de la lengua, la literatura y la cultura españolas, contribuyendo hoy en día de forma decisiva a estrechar los lazos entre Oriente y Occidente. Todo ello, hace de *Don Quijote* una de las obras literarias más sobresalientes de la historia y de las traducciones al chino de *Don Quijote* de Yang Jiang y Dong Yansheng dos magníficos exponentes del interés del mundo chino por la literatura española.

La traducción es una de las disciplinas más antiguas de la Humanidad, así como una de las más complejas, creativas y necesarias para la comunicación intercultural desde antaño hasta nuestros días. Este artículo pretende ser un incentivo para futuras investigaciones interculturales comparativas multilingües. En el siglo XXI, los estudios comparativos multilingües pueden ser un ámbito en auge en los estudios de traducción. La lista de posibles temas de investigación, al igual que la temática de *Don Quijote*, es interminable. Por último, me gustaría recordar que pese a las numerosas traducciones indirectas, versiones infantiles y adaptaciones varias de la novela cervantina, a día de hoy todavía no hay una traducción directa al chino tradicional de *Don Quijote* realizada por un taiwanés. Pese a que la isla cuenta con varios hispanistas sobradamente capacitados para esta ingente tarea, la calidad de las traducciones de Yang Jiang y Dong Yansheng, por una parte, y las numerosas

traducciones publicadas en China, por otra parte, pudieran retraer a algún candidato local. Una traducción *Made in Taiwan* de *Don Quijote* sería un broche perfecto a la expansión de la lengua de Cervantes y de su obra maestra en el mundo sinohablante.

Bibliografía

- Alvar Ezquerro, C. (Ed.).(2004). *La imagen del Quijote en el mundo*. Barcelona: Lunwerg.
- (2006). Las traducciones del Quijote. *Edad de oro*, ISSN 0212-0429, 25, 35-52.
- Bassnett, S. (1980). *Translation Studies*. London / New York: Routledge.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (Eds.). (1995). *Translation, History and Culture*. London: Cassell.
- (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cascardi, A. J. (Ed.). (2002). *The Cambridge Companion to Cervantes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cervantes Saavedra, M. de (1605 y 1615). *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha: edición íntegra del texto original impreso en Madrid en 1605 (primera parte) y 1615 (segunda parte)*. Juan de la Cuesta (Ed.). Madrid: Grupo Editorial Océano.
- (1952). *Clásicos Castellanos*. (Francisco Rodríguez Marín (Ed.). Madrid: Espasa-Calpe.
- (1978). *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, (Luis Andrés Murillo (Ed.). Madrid: Castalia.
- (1997). *Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Castalia.
- (1999). *Don Quijote de la Mancha*. Instituto Cervantes, dir. Francisco Rico (Ed.). Barcelona: Instituto Cervantes-Crítica.
- (2004). *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha: edición conmemorativa IV centenario*. Alberto Blecua y Andrés Pozo (Eds.). Madrid: Espasa Calpe.
- (2005). *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Espasa Calpe, S.A.
- (2007). *Don Quijote de la Mancha*. (Real Academia Española, dir. Francisco Rico (Ed.). Madrid: Punto de Lectura.
- Hall, S., & Du Gay, P. (Eds.). (1996). *Questions of cultural identity*. London / Thousand Oaks: Sage Publications.
- Hall, S. (Ed.).(1997). *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*, London: Sage Publications.
- Hu, Z. (2004). Interview with Mrs. Yang on translating *Don Quijote*. *Digest of Science and Technology*, 6, 41-55.
- Lefevere, A. (1992a). *Translation, History, Culture: A sourcebook*. London / New York: Routledge.
- (1992b). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. New York: Routledge.
- (1992c). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Language Association of America.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

- Reiss, K. (2000). Type, Kind and Individuality of Text: Decision making in Translation. In Lawrence Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 160-171). London: Routledge.
- Schäffner, C., & Kelly-Holmes, H. (Eds.). (1995). *Cultural Functions of Translation*. Clevedon / Philadelphia / Adelaide: Multilingual Matters LTD.
- Venuti, L. (1994). Translation and the Formation of Cultural Identities. In Christina Schäffner & Helen Kelly-Holmes (Eds.), *Cultural Functions of Translation* (pp. 9-25). Clevedon / Philadelphia / Adelaide: Multilingual Matters LTD.
- (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London / New York: Routledge.
- (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London / New York: Routledge.
- (Ed.). (2000). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Vermeer, H. (1989). Skopos and Commission in Translational Activity. In Lawrence Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 221-232). London: Routledge.
- Zhao, Z. (2006). *La literatura española en China*. En China y España, Centro Virtual Cervantes.

- 周作人 (1982)。《自己的園地》。台北：里仁書局。
- (2013)。《歐洲文學史》。北京：北京十月文藝出版社。
- 孟華主 (編) (2001)。《比較文學形象學》。北京：北京大學出版社。
- 馬祖毅 (編) (2006)。《中國翻譯通史》。武漢：湖北教育。
- 張淑英 (編) (2005)。《中外文學：〈吉訶德〉專輯》。第三十四卷，第六期。台北：國立台灣大學出版委員會。
- 梁實秋，余光中等著 (1977)。《翻譯的藝術》。台北：晨鐘。
- 楊絳 (譯) (1978)。M. de Cervantes Saavedra 著。《堂吉訶德》。北京：人民文學出版社。
- (1989)。M. de Cervantes Saavedra 著。《堂吉訶德》。台北市：聯經。
- 董燕生 (譯) (1995)。M. de Cervantes Saavedra 著。《堂吉訶德》。杭州：浙江文藝出版社。
- (1998)。M. de Cervantes Saavedra 著。《唐吉訶德》。台北市：光復。
- 謝天振 (1992)。《譯介學》。上海：上海外語教育出版社。
- (2003)。《翻譯的理論建構與文化透視》。上海：上海外語教育出版社。
- ，查明建 (2007)。《中國 20 世紀外國文學翻譯史》。武漢：湖北教育。
- et al. (2013)。《中西翻譯簡史》。台北：書林。